Porównanie tłumaczeń Marka 9:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A jeśli gorszyłaby cię ręka twoja odetnij ją dobre tobie jest kalekim do życia wejść niż dwie ręce mając odejść do Gehenny w ogień nieugaszony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli więc twoja ręka przywodzi cię do upadku,\* odetnij ją;\*\* lepiej jest dla ciebie kalekim wejść do życia, niż mając dwoje rąk odejść do Gehenny,\*\*\* w ogień nieugaszony,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jeśli wiedzie do obrazy cię ręka twa. odetnij ją. Lepiej\* jest ci kalekim wejść do życia, niż dwie ręce mając odejść do Gehenny, w ogień nieugaszony.[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A jeśli gorszyłaby cię ręka twoja odetnij ją dobre tobie jest kalekim do życia wejść niż dwie ręce mając odejść do Gehenny w ogień nieugaszony |

1. 1) przywodzi cię do upadku, σκανδαλίζῃ σε, lub: jest dla ciebie przeszkodą. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 5:30</x>; <x>470 18:8</x>; <x>470 19:1-12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Gehenna, γέεννα, ּגֵיהִּנֹם (ge hinnom), była doliną rozciągającą się wzdłuż pd murów Jerozolimy. Dawniej składano w niej ofiary Molochowi (<x>300 7:31</x>;<x>300 19:5-6</x>;<x>300 32:35</x>). Kres temu położył Jozjasz (<x>120 23:10</x>). Potem miejsce to zamieniono w śmietnisko miejskie, w którym spalano śmieci. Lęgło się tam robactwo, a ogień nie przestawał się tlić. Stąd miejsce to stało się synonimem kary Bożej (<x>290 66:24</x>); <x>480 9:46</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 3:12</x>; <x>470 25:41</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Dosłownie "dobrze". [↑](#footnote-ref-6)